



۲۴/۰۴/۲۰۱۶



قیس کبیر

به جواب محترم سیستانی صاحب

به اعتراض جناب سیستانی صاحب احترام می گزارم و خوشحالم از اینکه به این نکته توجه و دقت نیک نموده اند. زیرا رفیق خوب در چنین روزها بدر میخورد. از اینکه آن نوشته بدون دقت نشر شده از دوستان معذرت میخواهیم. از جناب محترم ع حضرت نیز سپاسگزارم که همیشه خود را عضو فامیل افغان جرمن آنلاين دانسته بر ما شفقت نموده اند.

محترم سیستانی صاحب، نشر اشتباهی یک مضمون هیچوقت بدین معنی نیست که افغان جرمن آنلاين اصل را کنار گذاشته است. یکی از پروفایل های این وبسایت دری افغانی است که توسط محترمین مانند ولی احمد نوری و انجینر صاحب اعطائی بنیانگذاری شده است که اینجانب با ایشان در همین زمینه همیشه هم نظر و موافق می باشم.

من نه تنها به مسئله تنوین باشما موافق هستم بلکه در هر جایکه ضرورت استفاده اعراب باشد، چه لغت دری باشد و یا غیر، استفاده صورت گرفته سبب کرکتر اصلی حروف در کلمه میشود. این نه تنها برای صحیح خواندن و صحیح نوشتن انسانها کمک میکند بلکه در تکنالوژی های مُدرن مانند Text for Speech نمیتوان آنرا نادیده گرفت، چون یک ماشین بدون اعراب نمیتواند بین سِر سِر و سُر و ده کلمات همشکل دیگر تفریق به میان آورد. بدین لحاظ زبان عربی چون اساس زبان دری/فارسی را تشکیل میدهد بناً صرف نظر از اعراب زبان را شدیداً ضربه میزند.

الفبای زبان فارسی عربی است، در نوشته محترم سیستانی هشتماد در صد کلمات عربی است، ده در صد آن ترکی و پنج در صد آن پهلوی و ارمنی کوردی و دیگر زبان ها، تنها می ماند پنج در فیصد آن که میتوانیم آنرا فارسی بنامیم، به خاطر اینکه منظورم را خوبتر به دوستان رسانده باشم فقط نوشته زیبای جناب سیستانی صاحب را تا جایکه توانستم ریشه یابی کردم که در همین نوشته کوتاه کلمات زنگ آبی روشن همه عربی می باشند، رنگ زرد لاتین و رنگ سرخ آن یکی عبری و دیگر آن ترکی، و رنگ سبز پهلوی و به رنگ فولادی کلمات معرب شده است و بسیاری کلمات دیگر را که هنوز نشناخته ام اگر دقیق ببینیم این زبان ترکیب یافته بیشتر متأثر از زبان عربی و دیگر زبانها ی همسایه می باشد. ازین خاطر از قواعد عربی هشتماد در صد باید پیروی کرد و نه اینکه قواعد دوفیصده ناقص را به اجبار جاری ساخت. اگر اشتباه کرده باشم تقصیر من نیست زیرا من از تمام زبان شناسان گرامی احترامانه معذرت میخواهم. که من بر اساس مشکلات نو آموزها به زبان می بینم. نه من حیث عالمان زبانی.

برای من تعجب انگیز بود، آیا برای شما نیست؟

افغان جرمن آنلاين تا همین دیروز یکی از مدافعین زبان دری واز جمله منتقدینی بشمار میرود که در برابر روش املائی و نشائی زبان فارسی رایج در ایران از خود عکس العمل نشان میداد و حتی بکاربردن برخی کلمات و لغات کهن و سوچه فارسی دری را، ایرانی گفته به مذمت آن می پرداخت، نمیدانم چه شد که ره صد ساله را به یکر روز پیمود و با دیدن اعلامیه انجمن نگرش نو، 180 درجه بسوی روش املائی ایرانی ها لغزیده است.

در این اطلاعیه که از سوی «انجمن نگرش نو» در پورتال افغان جرمن آنلاين به نشر رسیده است کلمات و جملات ذیل بملاحظه میرسد:

«... در ادامه ی سلسله (سطر اول)، خصوصن تحدیدیه اروپا (سطر اول خواستها)، خصوصن افغان ها (سطر دوم خواستها)، از کشورهای اروپایی جدن در خواست می کنیم (سطر سوم خواستها)، و دیگر کلمات از قبیل- راهکار (برنامه عمل یا ستراتیژی)».

زبان شناس ایرانی داکتر سعید نفیسی، زیر عنوان «غلط های مشهور املایی و دستوری زبان فارسی» مقالت سودمندی نوشته و در آغاز مینویسد [از سواد می آید] که: «کاربرد تنوین که ابزار ساختن قید در زبان عربی است برای واژه های عربی جایز است، مانند: اتفاقاً، تصادفاً، اجباراً، ولی واژه های ناگزیر و ناچار و مانند آن ها که فارسی [دری] است هرگز تنوین بر نمی دارد و نباید آن ها را چون این به کار برد: گزارشاً به عرض می رسانم (به جای بدین وسیله گزارش می کنم که)، ناچاراً رفتم (به جای به ناچار، یا ناگزیر رفتم).

د پانو شمیره: له 1 تر 2

افغان جرمن آنلاين په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینگه کړئ maqalat@afghan-german.de

پادونه: دلیکني د ليکنيزي بني پازوالي د ليکوال په غاړه ده، هيله من يو خپله ليکنه له راليرلو مخکي په خير و لولئ

نویسنده علاوه میکند که «اکنون کار به جایی رسیده است که بسیاری نتوین را حتا برای رازده های لاتین نیز به کار می گیرند و مثلن [مثلاً، س] می گویند: تلفوناً به او خبر دادم، یعنی به وسیله ی تلفن، یا تلفنی او را آگاه کردم. تلگرافاً به او اطلاع دادم، یعنی با تلگراف یا تلگرافی او را آگاه کردم.

در این جا لازم به گفتن است که دیرزمانی است که نوشتن نتوین به صورت ا در خط فارسی به کناری نهاده شده و آن را به صورت ن می نویسند. مثلن : اتفاقن، تصادفن یا اجبارن» (رک: سایت ساز شعر، سایت زبان فارسی، سایت هفت قدم تا تو وغیره)

آقای داکتر سعیدی نگفته است که به چه دلیلی در سالهای اخیر، نتوین را از روی کلمات عربی پس کرده اند، آیا این به معنای فارسی جلوه دادن کلمه های عربی است. همانگونه که نباید کلمه فارسی را با نتوین نوشت، همان سان، نباید کلمات عربی را با تعویض کردن (ن) بجای (ا) ، فارسی جلوه داد. این کار بر ریشه و اصل کلمه صدمه وارد میکند و کلمه را نازیبا و مسخ شده جلوه میدهد، مانند: [مثلن، جدن، خصوصن، فعلن، دفعتن، جبرن، و... و...]. بنابراین هرکسی که چنین مقالاتی را آنلاین میکند، لطفاً متوجه اصالت املانی کلمات زبان دری نیز باشند.

با احترام

توضیح ضروری : ازینکه این مطلب را مستقیم در نظر سنجی نه گذاشتم علت آن مشخصه های رنگ بود که از بین میرفت...

د پانوی شمیره: له 2 تر 2

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینگه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلیکنی د لیکنیزی بنی پازوالي د لیکوال په غاړه ده ، هیله من یو خپله لیکنه له رالیرولو مخکي په څیر و لولئ